

KATEDRA GERMANISTIKY
Posudek na magisterskou práci

Autor: Bc. Alžběta Andršová

Titul (česky/německy – anglicky):

Diskursanalyse der deutschen Bundeskanzlerin Angela Merkel im Kontext des Dolmetschens – Critical Discourse Analysis of the German Chancellor Angela Merkel in the Context of Interpreting

Oponentka: Mgr. Petra Bačuvčíková, Ph.D.

Téma:	10%	1
Metodologie:	25%	2,3
Vytvoření korpusu a jeho analýza:	25%	2
Použití odborné literatury:	15%	2,3
Struktura a forma:	15%	3,5
Bibliografický aparát:	10%	3
Celková známka před obhajobou:		2,345

Témata pro obhajobu, průběh obhajoby:

1. Eine Ihrer Schlussfolgerungen lautet, dass die Möglichkeit der Antizipation von Kollokationen bei 6% liegt. Erklären Sie, ob bzw. warum diese relativ niedrige Zahl doch wichtig ist.

2. Sie haben die Arbeiten von Kalina und Salevsky als ihre Primärquellen dargestellt. Wie verstehen Sie die begriffe Primärliteratur und Sekundärliteratur? Wie ist das gängige Verständnis von Primär- und Sekundärquellen in der Philologie?

Cítí-li konzultant/oponent*) potřebu vyjádřit se k práci či k průběhu obhajoby verbálně, nechť tak prosím učiní zde (příp. na přiloženém archu)

Alžběta Andršová si jako cíl své diplomové práce zvolila obtížný úkol: prozkoumat několik projevů Angely Merkel v němčině a možnosti anticipace při jejich tlumočení do češtiny. Vycházejíc z přístupu Sylvie Kaliny a výzkumu Heidemarie Salevsky se snaží zjistit pravděpodobnost, s jakou může tlumočící osoba při projevech Merkelové počítat s určitými rétorickými a textovými vlastnostmi.

Práce je rozdělena na část teoretickou, kde autorka představuje přístup Sylvie Kaliny k procesu tlumočení, dále představuje Angelu Merkel coby političku a řečnici. Z teoretických konceptů se dále věnuje analýze diskurzu a rétorice a nakonec tlumočnickým postupům dle Heidemarie Salevsky, konkrétně anticipaci při simultánním tlumočení. Tato část tedy zahrnuje několik poměrně obtížných konceptů, v nichž je obecně obtížné se orientovat, jelikož zahrnují několik proudů (především CDA, dle pak anticipace při tlumočení). Tyto autorka sice patně dobře chápe, leč při formulaci

základních principů jednotlivých teorií a metod postupuje leckdy stylisticky neobratně nebo nepřesně. (*Die Strategie in der Diplomarbeit wird also aus der Sicht von H. Salevsky betrachtet. /Mit der Anwendung der Redundanz kann ein Dolmetscher also Zeit sparen./ Jede Sprache ist einzigartig und hat ihre Grammatik, Syntax usw.*) I tak se jí vesměs podařilo podat základní přehled o výše zmíněných metodách a teoriích. Jen u CDA jako by buď opomněla, nebo ne dostatečně vyjádřila, že se především jedná o analýzu způsobu, jakým konkrétní skupiny či lidé přistupují k určitým tématům a jak o nich hovoří.

Kromě vyrovnání se s vícero teoretickými koncepty na poměrně malém prostoru diplomové práce je třeba ocenit i praktickou část. Zde se snaží zmapovat možnosti anticipace při tlumočení projevů Angely Merkel, a to především s ohledem na pozdrav a oslovení na začátku řeči, na pomocná slovesa ve vedlejších větách a rétorické prostředky včetně tropů, figur a obrazných vyjádření. Základem podrobné analýzy se stalo 10 projevů německé kancléřky během prvního roku pandemie sars-cov19, tedy od března 2020 do dubna 2021, šest určených občanům, z toho dva reklamní spoty, a čtyři politikům. Autorka pořídila jejich pracovní transkript (tradiční literární transkripce), sepsala jejich stručný obsah a poté se věnovala jednotlivým již výše uvedeným aspektům řeči (v případě oslovení, pomocných sloves a kolokací pracuje spíše s procentuálním zastoupením těchto jevů v řeči, v případě rétorických prostředků pak uvádí jejich konkrétní případy, jež pak shrnuje do tříd dle Mistríka) a zkoumala možnosti anticipace. Analýzou zjistila, že tlumočník či tlumočnice mají možnost anticipovat asi z 18 %, a to na několika rovinách: projevy určené občanům začínají vesměs kratšími výpovědními jednotkami, dále je možno anticipovat pomocná slovesa, typické kolokace v užším smyslu a pak také rétorické prostředky, kdy mluvčí z figur užívá ponejvíce anaforu, z tropů pak sugestivní rétorické prostředky a obrazná vyjádření. Práce je doplněna přílohami s transkripty a seznamem tabulek a obrázků.

Obecně dobrou úroveň práce, za níž se nepochybně skrývá mnoho úsilí, narušují bohužel na vícero místech jazykové nedostatky. Text je psán standardní němčinou, leč objevují se zde četná zakolísání jak v oblasti formulace a stylu, tak na rovině morfosyntaktické.

Práce splňuje požadavky kladené na magisterskou kvalifikační práci, a proto ji doporučuji k obhajobě.

Navrhovaná známka před obhajobou: D, dobré.

Podpis oponentky (jen v tištěné verzi):